

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Mar vi loial voloir et jalouzie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 661 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 472 volte

Edizione diplomatica

Sire Adans de gieuenci.

Mar vic loial voloir (et) jalouzie. ki ens mon cuer se sont accompaig

niet. vendue mont molt chier lor compagnie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont meilleur marchiet. cil qui jalou

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9t%C3%A9%5B...%5D_btv1b60007945_380.jpg

ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli
ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9t%C3%A9%5B...%5D_btv1b60007945_380-2.jpg

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9t%C3%A9%5B...%5D_btv1b60007945_380-3.jpg

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos
a lui meisme envoie.

- letto 547 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont accompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont meilleur marchiet. cil quj ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Mar vic loial voloir et jalouzie,
ki ens mon cuer se sont accompagniet;
vendue m'ont molt chier lor compaignie,
car trop m'en voi durement empirier
envers Amors: en ont meilleur marchiet
cil qui jalou se font par trecherie,
car il en ont et amor et amie,
et loiautés ma de joie eslongié.

II.

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Teus ameroit tous les jors de se vie
n'averoit tel tans de prover s'amistie
com j'ai en tant k'ai ma dame servie;
s'ele daignoit, bien m'avroit assaié.
Mais son cuer voi si forment desvoié
k'ele croit bien ke chil l'ait deservie
s'amor ki l'a pour ses faus dis traie;
et mi bien fait sont a noient jugié.

III.

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj
ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli
ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie
de moi dolant, de mon anemi lié;
a son ami voi ma dame anemie
et de s'amor son anemi aidier;
doublement a mon cuer ma dame irié.
Pour la millor de li monde l'oi coisie;
mais or sai bien k'es reliques n'a mie
en molt de lieus ou li saint sont quidié.

IV.

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,
dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!
N'est pas amors mais doce derverie
d'un desirier ardant outrequidié
ki mon cuer a si forment desvoié
ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.
Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe
et vostre gré, ke j'ai tres covoitié.

V.

A vous me
renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos
a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié
en sospirant se met a vostre pié
mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie
et k'a vous soit ma cancons envoie;
car il vos a lui meïsme envoié.

- letto 534 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-42>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f349.item>